**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет международных отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**

**ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКОЙ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКОЙ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

по дисциплине «**«**Modern translation methodology: theory and practice» составлены в соответствии с планом работы кафедры

Дипломатического перевода

**Цель преподавания дисциплины**

# Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе.

* 1. **Цель дисциплины –** формирование специалистов, обеспечивающих на основе устного перевода взаимопонимание между представителями различных культур и языков в сферах политики, искусства, культуры, общественной жизни и спорта.

# Задачи дисциплины:

**-** формирование у студентов знаний, навыков и умений по владению различными видами устного перевода;

* формирование лингвистической и переводческой компетенций.

Курс рассчитан на 1 семестр и преподается студента Международное право

# Тематический план дисциплины

|  |  |
| --- | --- |
| № п/п | **Наименование тем** |
| 1. | Подготовительный этап. |
| 2. | Собственно последовательный перевод (односторонний и двусторонний) |
| 3. | Фиксация исходного текста при последовательном переводе, использование УПС. |
| 4. | Синхронный перевод (СП) |

**Список рекомендуемой литературы:**

# Основная

* 1. Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык – С-П., 2002
  2. Батрак А.В., Котелкин В.П. Пособие по устному переводу.-М., 1998
  3. Мирам Г.Э. Профессия-переводчик.-Киев, 1999
  4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. –М., 1994
  5. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу.-М., 1969
  6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975
  7. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск,1999

# Дополнительная

* 1. Загидуллин Р.З., Ахметова Г.Б. Теоретические основы процесса формирования переводческих умений. Алматы, 1999
  2. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988
  3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2002
  4. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации и перевода: Мат. Междунар. научно-практ. конф. Алматы, 2001
  5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика, 1974
  6. Журналы «Stern», «Spiegel», «Deutschland», «Kulturchronik», «Geo. Непознанный мир: Земля»,
  7. Газеты «DAZ», «Rheinischer Merkur», «Süddeutsche Zeitung», «Новое время», «Аргументы и факты»,«Известия»
  8. Irmgard Honnef – Becker und Peter Kühn Mit Hörtexten arbeiten

# Методические указания по изучению дисциплины Тема 1 Подготовительный этап.

Студент должен **знать**

* артикуляцию немецкого языка;
* нормативность в произношении отдельных фонем;
* навыки риторической техники и навыки прогнозирования;
* экзотическую лексику; Студент должен **уметь**
* связно и развернуто строить изложение;
* самостоятельно работать дома над произношением;
* «держать» и варьировать темп;

-пофонемно передавать особые группы слов: имена собственные, географические имена, экзотизмы.

# Основная литература

* 1. И.С.Алексеева Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. Издательство «Союз» Санкт- Петербург, 2002
  2. А.В.Батрак, В.П. Котелкин Пособие по устному переводу. Немецкий язык, М. 1979
  3. Хайт Ф.С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого на русский, Москва.: Высшая школа 1981, 128 с.

# Дополнительная литература

1. Журналы «Stern», «Spiegel», «Deutschland», «Kulturchronik», «Geo. Непознанный мир: Земля»,
2. Газеты «DAZ», «Rheinischer Merkur», «Süddeutsche Zeitung», «Новое время», «Аргументы и факты»,«Известия»
3. Irmgard Honnef – Becker und Peter Kühn Mit Hörtexten arbeiten

# Тема 2 Собственно последовательный перевод (односторонний и двусторонний)

Студент **должен знать**

* навык ассоциативного запоминания;
* навык переключения с одного языка на другой;
* хорошее понимание беглой устной речи; Студент должен **уметь**
* запоминать порядок следования компонентов;
* преодолевать опасный в переводе навык ассоциативного запоминания;
* совмещать запоминание с простейшими логическими операциями;
* полно и быстро излагать содержание при последовательном переводе;
* производить речевую компрессию.

# Основная литература

1. И.С.Алексеева Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. Издательство «Союз» Санкт- Петербург, 2002
2. Л.В. Попряник Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания, Москва НВИ–Тезаурус 2000, 136 с.
3. А.В.Батрак, В.П. Котелкин Пособие по устному переводу. Немецкий язык, М. 1979
4. Ф.С. Хайт Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого на русский, Москва.: Высшая школа 1981, 128 с.
5. З.Е. Роганова Перевод с русского на немецкий, Москва «Высшая школа», 1971

# Дополнительная литература

1. Л.К. Латышева Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков Москва «НВИТЕЗА УРУС» 2001
2. Журналы «Stern», «Spiegel», «Deutschland», «Kulturchronik», «Geo. Непознанный мир: Земля»,
3. Газеты «DAZ», «Rheinischer Merkur», «Süddeutsche Zeitung», «Новое время», «Аргументы и факты», «Известия»

# Тема 3 Фиксация исходного текста при последовательном переводе, использование УПС.

Студент должен **знать**

* навыки звуковой памяти;
* навыки ТПЗ;
* навык переключения с одного языка на другой; Студент должен **уметь**
* пофонемно передавать особые группы слов: имена собственные, географические имена, экзотизмы;
* обобщать и компрессировать смысл услышанного.

# Основная литература

1. И.С.Алексеева Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. Издательство «Союз» Санкт- Петербург, 2002
2. Л.В. Попряник Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания, Москва НВИ–Тезаурус 2000, 136 с.
3. А.В.Батрак, В.П. Котелкин Пособие по устному переводу. Немецкий язык, М. 1979
4. Ф.С. Хайт Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого на русский, Москва.: Высшая школа 1981, 128 с.
5. З.Е. Роганова Перевод с русского на немецкий, Москва «Высшая школа», 1971

# Дополнительная литература

1. Л.К. Латышева Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков Москва «НВИТЕЗА УРУС» 2001
2. Журналы «Stern», «Spiegel», «Deutschland», «Kulturchronik», «Geo. Непознанный мир: Земля»,
3. Газеты «DAZ», «Rheinischer Merkur», «Süddeutsche Zeitung», «Новое время», «Аргументы и факты»,«Известия»
4. Irmgard Honnef – Becker und Peter Kühn Mit Hörtexten arbeiten

# Тема 4

**Синхронный перевод (СП)**

Студент должен **знать**

* навык переключения с одного языка на другой;
* навыки перевода информационного сообщения и интервью;
  + трудности синхронного перевода: синхронный перевод «с текстом», синхронный перевод через «пилот».

Студент должен **уметь**

* быстро переключаться с одного языка на другой;
* одновременно слушать и говорить;
  + перевести информационное сообщение или интервью с русского на немецкий или с немецкого на русский языки, соблюдая при этом темп речи;
* излагать мысли по заданной теме, проблеме, ситуации;
* одновременно осуществлять слушание, чтение, переключение и говорение;
* анализировать, аннотировать, резюмировать выступление, высказывание;
* способность четко распознавать и при необходимости фиксировать в ходе перевода прецизионные слова.

# Основная литература

1. Л.В. Попряник Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания, Москва НВИ–Тезаурус 2000, 136 с.
2. А.В.Батрак, В.П. Котелкин Пособие по устному переводу. Немецкий язык, М. 1979
3. Ф.С. Хайт Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого на русский, Москва.: Высшая школа 1981, 128 с.
4. З.Е. Роганова Перевод с русского на немецкий, Москва «Высшая школа», 1971

# Дополнительная литература

1. Н.В Басова, Т.Ф. Гайвоненко Немецкий для экономистов, Ростов на Дону «Феникс» 2003, 378 с.
2. Г.И. Дудиенко Пособие по переводу немецкой научно- технической литературы, Москва «Высшая школа», 1997
3. Л.К. Латышева Технология перевода: учебное пособие по пдготовке переводчиков Москва «НВИТЕЗА УРУС» 2001